

U.S. Scholars in Ukraine

Buettner, Jeffrey | Битнер Джеффри



Middlebury College, Department of Music, Middlebury, VT
Music | American (USA) Choral Music, Tradition and Style
Музика | Американська хорова музика (США), традиції і стиль
Kharkiv I.P. Kotliarevskiy National University of Arts, Kharkiv
Харківський національний університет мистецтв імені І. П. Котляревського, Харків

Dr. Buettner lectured on 18th to 21st century American (USA) choral music styles and traditions; pedagogical history and contemporary teaching methods; European and African-American folk music; and new choral composition and conducting methods. In addition, he led the Kharkiv I.P. Kotliarevskiy National University Choir in a concert of American music. With the help of his wife, singer Jessica Allen, Dr. Buettner also performed lecture recitals on American art music, songs and arias in Kharkiv and Kyiv.

Д-р Битнер читав лекції з американської хорової музики, її традицій і стилів (XVIII – XXI ст.); з історії педагогіки та сучасних методів викладання; з європейської та афро-американської народної музики; новітнього хорового та диригентського мистецтва. Крім того диригував університетським хором на концерті американської музики, провів разом зі своєю дружиною, співачкою Джесікою Аллен, сольні концерти американської академічної музики, пісень та арій у Харкові й Києві.

Chang, Hui-Ching | Чанг Уї-Чінг



University of Illinois at Chicago, Chicago, IL
Communications | Intercultural Communication in Multi-Ethnic, Multi-Lingual Ukraine
Комунікації | Міжкультурне спілкування в поліетнічній та багатомовній Україні
Zaporizhzhia National University, Zaporizhzhia
Запорізький національний університет, Запоріжжя

Dr. Chang conducted courses on intercultural communication. She also explored identity politics as expressed through language choices. Using this research, she was able to evaluate the validity of the prevalent East-West comparative theoretical framework. As a result, she developed comparison points for her research on Taiwan's political discourse in identity negotiation. In addition to lecturing in her host city, she gave presentations or attended conferences in eight other Ukrainian cities as well as in Warsaw and Moscow.

Крім курсів з міжкультурної комунікації у багатомовній Україні д-р Чанг займалася також проблемами впливу мовного вибору на визначення ідентичності. Це допомогло їй оцінити обґрунтованість теорій порівняльного аналізу Сходу й Заходу, які преважують на сьогоднішній день, а також послужило предметом порівняльного дослідження політичного дискурсу Тайваню в аспекті визначення ідентичності. Крім Запоріжжя, д-р Чанг побувала ще у 8 містах України, а також у Варшаві й Москві, де провела презентації та відвідала конференції.

Cybriwsky, Roman | Цибрівський Роман



Temple University, Department of Geography and Urban Studies, College of Liberal Arts, Philadelphia, PA
Geography | Kyiv Topographics: Essays about Place, Time and Culture
Географія | Топографія Києва: Дослідження місця, часу й культури
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет «Києво-Могилянська академія», Київ

Dr. Cybriwsky taught a course on global urban society. He also conducted extensive research for his upcoming book on contemporary urban issues in Kyiv entitled *City of Domes and Demons: Conflicts of Space, Society and Historical Memory in Kyiv, Ukraine*.

Д-р Цибрівський прочитав курс лекцій з глобального урбаністичного суспільства, а також, працюючи над книгою з питань міського розвитку Києва під назвою «Місто куполів і демонів: конфлікти простору, суспільства та історичної пам'яті в Києві (Україна)», здійснив усебічне дослідження сучасного Києва.

Hill, Raymond | Гилл Реймонд



University of Kentucky, College of Public Health, Lexington, KY
Public Health | Health Services Education in Ukraine
Охорона здоров'я | Освіта в сфері охорони здоров'я в Україні
Lviv Danylo Halytskyi National Medical University, Lviv
Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького, Львів

Through his project, Dr. Hill sought to improve medical services in Ukraine by advocating innovative and responsive approaches to health services management education, in particular instructional technology and techniques for information dissemination. He addressed the educational and operational problems of designing an educational program and materials that are acceptable and replicable by health services management faculty at partnering institutes. In addition to teaching at the National Medical University in Lviv, Dr. Hill lectured at a number of other universities throughout Ukraine.

Дослідження д-ра Гилла було спрямоване на те, щоб підвищити рівень освіти у сфері менеджменту охорони здоров'я через запровадження інноваційних та ефективних підходів, зокрема через поширення методик викладання та способів розповсюдження навчальних матеріалів. Його робота спрямована на розв'язання навчальних та організаційних проблем створення загальноприйнятних освітніх програм та матеріалів, які згодом можуть копіюватися й використовуватися працівниками сфери менеджменту охорони здоров'я в медичних закладах. Крім того, що д-р Гилл викладав у Львівському національному медичному університеті, він також виступав з лекціями на запрошення інших українських університетів.

Hans, Jason | Ганс Джейсон



University of Kentucky, Department of Family Studies, School of Human Environmental Sciences, Lexington, KY
Sociology | Family Science and Human Sexuality
Соціологія | Наука про сім'ю і людська сексуальність
Odesa I.I. Mechnukov National University, Odesa
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, Одеса

Dr. Hans taught classes on family science and human sexuality. He has also lectured at a number of universities throughout Ukraine during the year. In summer 2011, Dr. Hans received a grant extension in order to teach a research methodology course and advise graduate students on their dissertation preparations.

Д-р Ганс викладав курс з питань сім'ї та сексуальності людини. Протягом року він прочитав лекції в різних університетах України. Д-ру Гансу було подовжено термін гранту на літній період 2011 року, аби він мав змогу прочитати курс із методів ведення дослідницької роботи та консультувати студентів старших курсів з написання дипломних робіт.

Kauffman, Lisle | Кауфман Лайл



Kansas City Public Schools, Kansas City, KS
Special Education | Educating Children and Youth Who are Deaf or Hard of Hearing
Спеціальна освіта | Освіта для дітей та молоді з вадами слуху
Volodymyr Dahl East-Ukrainian National University, Luhansk
Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля, Луганськ

Dr. Kauffman taught a methodology course "Teaching Language to Students Who are Deaf" to graduate and post-graduate students and faculty members of Volodymyr Dahl East-Ukrainian National University. He worked to provide teachers and professionals with the pedagogical skills to effectively educate children with hearing loss. He also assisted with the development of a new program at his host university to support deaf and hard-of-hearing students who wished to attend the university. This program coordinated administrative, academic, and environmental support systems within the university and with students' parents, facilitating and ensuring deaf students' successful transition to higher education and ultimately to society. Dr. Kauffman also lectured at other Ukrainian universities engaged in educating teachers and deaf students.

Д-р Кауфман викладав курс з методології «Навчання мови студентів з вадами слуху» магістрам та аспірантам, а також викладачам Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля. Метою його курсу було передати викладачам та фахівцям досвід застосування спеціальних педагогічних навичок для ефективного навчання дітей із вадами слуху. Крім того, д-р Кауфман допомагав у розробці нових програм для залучення до навчання в університеті студентів із вадами слуху. Забезпечення спеціальних адміністративних і навчальних умов з боку університету, батьківської підтримки, а також створення комфортного середовища, що є вкрай важливим для того, щоб забезпечити студентам з вадами слуху можливість отримати вищу освіту та адоптуватися у суспільстві. Д-р Кауфман мав нагоду виступати з лекціями в інших університетах України для викладачів і студентів із вадами слуху.

Leitch, Daniel | Літч Деніел



University of Wisconsin-Platteville, School of Education, Platteville, WI
Education | Inclusion for Children with Disabilities: Transforming Schools and the Community
Освіта | Інклюзивне навчання дітей з особливими потребами: трансформація школи і громади
Ukrainian Catholic University, Lviv
Український Католицький Університет, Львів

Dr. Leitch collaborated with Ukrainian Catholic University (UCU) and local NGOs in Lviv to promote practices that increase the involvement of children with disabilities. He will return to Ukraine to continue his project during the 2011–2012 and 2012–2013 academic years. During this time, he will teach and consult with UCU educators on the formation of new courses and programs and continue working with local NGOs.

Д-р Літч співпрацював з Українським Католицьким Університетом (УКУ) та львівськими громадськими організаціями для поширення досвіду залучення в суспільство дітей з особливими потребами. В 2011/12 та 2012/13 академічних роках д-р Літч повторно приїде в Україну для подальшої роботи в цьому напрямку; він викладатиме та проводитиме консультації з викладачами УКУ, розроблятиме нові навчальні програми і курси, а також продовжуватиме співпрацю з місцевими громадськими організаціями.

North, Stephen | Норт Стівен



University at Albany, State University of New York, Department of English, Albany, NY
American Literature | Academic and Research Writing in an Economic University
Американська література | Академічне та наукове письмо в економічних навчальних закладах
Ternopil National Economic University, Ternopil
Тернопільський національний економічний університет, Тернопіль

During his project, Dr. North strove to understand and supplement the University's established English language curriculum, specifically writing instruction. He taught an introductory course for first-year students on academic writing; a more advanced course for third-year students; and for fourth-year students, a course in research writing. Dr. North was a keynote speaker on the topic of writing instruction at two conferences his department organized for students and teachers.

Метою перебування д-ра Норта було ознайомитися із встановленими університетськими програмами викладання англійської мови. Зокрема це стосувалося письмового мовлення, доповнення і покращення якого було його першочерговим завданням. Він викладав курс письмового мовлення: вступний курс з академічного письма для студентів-першокурсників; поглиблений курс для студентів-третьокурсників, а для студентів четвертого року навчання – курс з навичок написання наукових робіт. З теми письмового мовлення д-р Норт виступив як основний доповідач на двох конференціях, які були організовані на факультеті для студентів та викладачів.

Rewakowicz, Maria | Ревакович Марія



University of Washington, College of Arts and Sciences, Department of Slavic Languages and Literatures, Seattle, WA
Ukrainian Literature | *Post-Soviet Literary Ukraine: Identities and Canons*
Українська література | *Література в пострадянській Україні: особистості й канони*
T.H. Shevchenko Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv
Інститут літератури імені Т. Г. Шевченка НАН України, Київ

Dr. Rewakowicz investigated the connection between literary production and identity construction in present-day Ukraine and examined the dynamics behind canon formation since independence in 1991. Shortly before her departure from Kyiv, she signed a contract with the Krytyka Publishing House to publish her book of literary essays, *Persona non Grata: A Few Thoughts on the New York Group and Other Things*, in Ukrainian translation. The book is scheduled for publication by the end of 2011.

Проект д-ра Ревакович був спрямований на дослідження зв'язку між літературою та формуванням ідентичності в сучасній Україні, а також на вивчення динаміки формування канону після проголошення Незалежності в 1991 р. Невдовзі перед від'їздом з Києва д-р Ревакович підписала контракт із видавництвом «Критика» на видання книжки літературознавчих статей під назвою «Персона нон грата: кілька думок щодо Нью-Йоркської групи й не тільки» в українському перекладі. Книжка має вийти друком до кінця 2011 р.

Scheese, Donald | Шіз Дональд



Gustavus Adolphus College, Department of English, St. Peter, MN
American Studies | *Nature & Culture in America*
Американські студії | *Природа і культура в Америці*
National University of Ostroh Academy, Ostroh
Національний університет «Острозька академія», Острог

Dr. Scheese taught a seminar on 19th century American literature at the National University of Ostroh Academy from January to March and at Ukrainian Catholic University & Lviv Ivan Franko National University from April to May. He is continuing to work on an essay comparing and contrasting Ukrainian concepts of nature with those of America.

У січні-травні д-р Шіз вів семінар з американської літератури XIX ст. в Національному університеті «Острозька академія», а також в квітні-травні в Українському Католицькому Університеті, та Львівському Національному університеті імені Івана Франка. Зараз він продовжує роботу над порівняльно-контрастивним аналізом українських уявлень про природу із співвідносними уявленнями в Америці.

Shulman, Stephen | Шульман Стивен



Southern Illinois University-Carbondale, College of Liberal Arts, Department of Political Science, Carbondale, IL
Political Science | *International Relations and Program Development in Ukraine*
Політичні науки | *Міжнародні стосунки та розвиток програм в Україні*
Tavrida V.I. Vernadskyi National University, Simferopol
Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського, Сімферополь

Dr. Shulman's grant was a continuation of a 2009–2010 Fulbright Scholar award. He taught two international relations courses at Tavrida V.I. Vernadskyi National University: "International Security Studies" and "Ethno-Politics". He also conducted research on Ukrainian ethno-politics and nation-building. In addition to teaching and research, Dr. Shulman assisted in writing a grant application for the political science department at Tavrida V.I. Vernadskyi National University, consulted with graduate students on their research, gave presentations on dissertation writing and plagiarism to teachers and graduate students, and lectured in Simferopol, Yalta, and Sevastopol about his experience as an American Fulbright scholar in Ukraine and about the American system of higher education.

Грант д-ра Шульмана був продовженням його участі у Програмі імені Фулбрайта у 2009/10 рр. У Таврійському національному університеті імені В. І. Вернадського він читав курси з міжнародних відносин: «Студії з міжнародної безпеки» та «Етнонаціональна політика». Він також досліджував українську етнонаціональну політику та принципи розвитку нації України. Крім викладання й наукової роботи, д-р Шульман допомагав у оформленні заяви на грант для факультету політології Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського, проводив консультації для студентів-магістрів, допомагаючи їм у написанні дипломних робіт, робив презентації з написання дисертацій і з проблем плагіату для викладачів і студентів-магістрів, а в Сімферополі, Ялті та Севастополі, виступав перед майбутніми українськими аплікантами Програми імені Фулбрайта, щоб поділитися особистим досвідом американського учасника Програми в Україні, а також розповісти про американську систему вищої освіти.



Film-Maker Sabine Gözl, spouse of U.S. Fulbright Scholar Oleg Timofeyev

Timofeyev, Oleg | Тимофеев Олег



University of Iowa, Department of International Programs, Iowa City, IA
Music | Seminar in Performance Practice, Traditional Music
Музика | Практичний семінар із виконання ранньої та народної музики
Kyiv R. M. Glier Institute of Music, Kyiv
Київський інститут музики імені Р. М. Глієра, Київ

Oleg Timofeyev's five-month-long lecturing/research grant was the continuation of his 2009–2010 Fulbright year in Kyiv. He taught a Baroque ensemble class at the Kyiv R. M. Glier Institute of Music, building on the theoretical aspects of early music performance that some of the students were exposed to last year. Dr. Timofeyev also conducted archival research on the Russian seven-string guitar, as well as on the early origins of this instrument and its connection to the Torban and Kobza traditions. Together with "Sarmatica," the early music ensemble that he created in 2009, he is currently preparing for the October 2011 Lviv Early Music Festival to which the group was invited. In addition, Dr. Timofeyev performed with his mother, American cellist Natalia Timofeyeva, and Israeli voice artist Anat Pick their joint creation "Shloyme" in Odesa, Kherson, Mykolaiv, and Kyiv.

На продовження академічного року 2009/10 за Програмою імені Фулбрайта Олег Тимофеев отримав п'ятимісячний грант для викладацької та наукової діяльності. Він прочитав курс із барокової музики у Київському інституті музики імені Р. М. Глієра, розвиваючи теоретичні аспекти вивчення давніх стилів виконання музики, з якими частина студентів ознайомилася минулого року. Д-р Тимофеев також займався архівними пошуками, досліджуючи історію російської семи-струнної гітари в Україні, давнє походження цього інструмента та його зв'язок із традиційними українськими інструментами торбаном і кобзою. Разом із ансамблем давньої музики «Сарматика», який д-р Тимофеев створив 2009 року, він готувався до Фестивалю давньої музики у Львові, куди ансамбль було запрошено для виступу. Крім того, разом зі своєю матір'ю Наталією Тимофеевою, американською віолончелісткою, і Анат Пік, ізраїльською мелодекламаторкою, він зіграв спільну постановку «Шлойме» в Одесі, Херсоні, Миколаєві та Києві.

Documentary Film by U.S. Fulbright Scholar garners awards

U.S. Fulbright Scholar and musician Oleg Timofeyev (2009–2010 and 2010–2011) and his spouse, Sabine Gözl, created several documentary films about early and traditional music during their stay in Ukraine. Among them was a film "Dreams about the Past: Early Music in Ukraine" ("Mrii pro mynule") about Oleg's work with Ukrainian musicians in the revival of early music in Ukraine. The film was nominated for Best Feature Documentary, Best Original Sound in Music Documentary, and Best Director of Music Documentary at the World Music and Independent Film Festival (WMIFF), which took place in Washington, D. C. in mid-August 2011 (<http://arbatfilm.com/news/>.) The film was awarded "Best Feature Documentary" by the Festival jury. In April, the film was honored with an Award of Merit from The Accolade Competition for Film, Television, New Media and Videography.

Vossler, Ronald | Восслер Рональд



University of North Dakota-Grand Forks, English Department, College of Arts and Sciences, Grand Forks, ND
Creative Writing | *Breaking the Silence: Exploring Ukraine's Labyrinth of Memory, and the Role of German Colonists in the Holocaust*
Креативне письмо | *Розбиваючи тишу: дослідження українського лабіринту пам'яті та ролі німецьких колоністів у Голокоці*
Admiral Makarov National University of Shipbuilding, Mykolayiv
Національний університет кораблебудування імені адмірала Макарова, Миколаїв

Dr. Vossler collected oral history statements from Ukrainians still living near a cluster of former German villages that were named in various war crimes testimonies and depositions as murder sites of Jews in 1941–1943. He also compared the narrative discourse of Ukrainian oral histories with oral histories he had already gathered from former German colonists who once lived in Ukraine. These colonists still live in an "inherited silence" about the murder events in their own villages, focusing instead on their own substantial suffering under the Soviets.

Головною метою дослідження д-ра Восслера було зібрати усні розповіді українців, які досі мешкають неподалік колишніх німецьких селищ, які в численних показах і свідченнях під присягою з приводу воєнних злочинів названі як місця позбавлення життя євреїв у 1941–1943 рр. Іншою метою дослідження було детальне вивчення і порівняння наративного дискурсу українських усних оповідей з уже зібраними оповідями колишніх німецьких колоністів в Україні, які живуть в умовах «успадкованого замовчування» подій, пов'язаних з убивствами в їхніх селищах, зосереджуючись натомість на власних стражданнях за радянського режиму.

Wingfield, Nancy | Уїнґфілд Ненсі



Northern Illinois University, Department of History, College of Liberal Arts and Sciences, DeKalb, IL
History (non-U.S.) | *Class, Gender, Nation, and the Regulation of Prostitution in the Austrian "Fin de Siecle" Історія (не американська)* | Класи, статі, національність і регулювання проституції наприкінці XIX ст. — на початку XX ст. в Австрії
Chernivtsi Yuriy Fedkovych National University, Chernivtsi
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, Чернівці

Dr. Wingfield taught classes on the regulation of prostitution and on the history of gender and sexuality during the rule of the Austro-Hungarian empire in Eastern Europe. She worked on a book-length project in which she examined the regulation of prostitution in Habsburg Central Europe (which included parts of what is now Western Ukraine) through the lenses of class, gender, and nation.

Д-р Уїнґфілд викладала курс із регулювання проституції, а також з історії статевих (гендерних) стосунків та сексуальності в часи правління Австро-Угорської імперії у Східній Європі. Крім того, вона працювала над книгою — науковим дослідженням регулювання проституції в Центральній Європі (яка включала сучасні західноукраїнські території) за часів правління Габсбургів крізь призму класів, гендеру та національності.



management challenges they will be facing. We hope this research will not only result in a publishable article but more importantly help the department design courses that will address the managers' needs. I am continuing this collaboration even after returning to the U.S. In addition to the above primary project I taught various courses and gave numerous guest lectures. I was very impressed with the willingness of the students to embrace new and different approaches to management.

If ensuring health care for all is a key function of the government as outlined in the 1996 Ukrainian Constitution, effective management skills must be available at all levels of the health care delivery system. I enjoyed this unusual opportunity to utilize my management background, education, and experience and to team with my Ukrainian colleagues to improve the management skills of Ukrainian health services managers. My stay in Ukraine has been both professionally and personally a very positive life-changing experience.

Hill, Raymond

Health Services Education in Ukraine

University of Kentucky, College of Public Health, Lexington, KY
Public Health | *Health Services Education in Ukraine*
Lviv Danylo Halyskyi National Medical University, Lviv

Ukraine, like all countries of the world, faces a common dilemma: how to manage the demands and pressures of providing for the health of its population. Accordingly, maintaining access to health care while operating cost-effectively is a major challenge. Like all countries, Ukraine's political culture, history, and economy (wealth) affect how health services are delivered and the means by which payment for these services occurs.

The impact of wealth on the design and operation of a health system's internal organization, and in turn its impact on the health of the population, cannot be underestimated. Even if wealth is a major determinant of good health, important gains can be made if available resources are used more efficiently according to the World Health report of 2002. To use limited resources more effectively managers and administrators must have the necessary fundamental understanding of the management tools currently available.

By partnering with the faculty of the Health Care Management Department of Lviv Danylo Halyskyi National Medical University, I sought to improve health services management education in Ukraine through innovative and responsive approaches, in particular through instructional technology and techniques for dissemination of educational material. I provided lectures to six different groups of health care managers, totaling over 140 participants, on the five functions of management, evidence-based decision-making, strategic planning, and financial management.

Working with the faculty of the department, I evaluated a fifty-two-question survey that asked participants what educational courses would be helpful to them in addressing the

Гилл Реймонд

Освіта в царині охорони здоров'я в Україні

University of Kentucky, College of Public Health, Lexington, KY
Охорона здоров'я | *Освіта в сфері охорони здоров'я в Україні*
Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького, Львів

Україна, як і всі країни світу, опинилася перед загальною проблемою: як упоратися з потребами і труднощами, забезпечуючи охорону здоров'я свого населення. Відповідно, гарантувати доступ до медичного обслуговування в умовах зменшення витрат є завданням не з легких. Як і в інших країнах, в Україні політична культура, історія й економіка (рівень забезпеченості населення) впливають і на способи надання медичних послуг, і на методи їхньої оплати.

Не можна недооцінювати залежність структури й функціонування системи охорони здоров'я від забезпеченості населення, адже від цього залежить здоров'я нації. Нехай достаток і визначає рівень медичного обслуговування, але, як свідчить звіт Всесвітньої організації охорони здоров'я за 2002 рік, за раціонального використання наявних ресурсів теж можна досягти високих результатів. Для ефективного використання обмежених ресурсів адміністрація медичних закладів повинна мати основні знання з сучасних методів управління.

Даний проект, який проводився спільно з кафедрою організації охорони здоров'я Львівського Національного медичного університету імені Данила Галицького, мав на меті поліпшення навчального процесу в галузі організації охорони здоров'я в Україні завдяки інноваційним підходам, зокрема до методів і способів поширення навчального матеріалу. Проект включав лекції з п'яти функцій менеджменту, навичок доказової медицини, стратегічного планування й менеджменту фінансів для шістьох різних груп менеджерів з охорони здоров'я (загалом для 140 учасників).

Працюючи з викладачами кафедри, я проаналізував опитування, яке включало 52 питання і проводилося, щоб з'ясувати у респондентів, які саме навчальні курси вони вважають корисними для вирішення проблем у майбутній роботі, пов'язаній з організацією охорони здоров'я. Ми маємо надію, що це дослідження не тільки буде опубліковане у вигляді статті, але й, що важливіше, допоможе розробити навчальні курси, які найкраще відповідатимуть потребам менеджерів. Навіть після повернення в США я продовжую співпрацю з кафедрою. Крім здійснення згаданого вище головного проекту, я також викладав різні навчальні курси й провів кілька лекцій на запрошення. Мене надзвичайно вразила готовність студентів учитися новим, дуже різним підходам до менеджменту.

Оскільки однією з ключових функцій уряду, як це записано в Конституції України 1996 року, є забезпечення охорони здоров'я, навичка-

ми організації охорони здоров'я мають володіти працівники всіх рівнів системи медичного обслуговування. Мені приємно було скористатися зі своїх знань у царині менеджменту, яких я набув за роки роботи, щоб допомогти українським колегам поліпшити організаційні навички менеджерів з охорони здоров'я. І з професійного, і з особистого погляду моє перебування в Україні було дуже корисним; воно вплинуло на все моє подальше життя.

North, Stephen

I Have Said It a Thousand Times in a Thousand Places

University at Albany, State University of New York, Department of English, Albany, NY
American Literature | *Academic and Research Writing in an Economic University*
Ternopil National Economic University, Ternopil

I have said it a thousand times in a thousand places, and now in Ukraine, too: the most important part of a university education in the twenty-first century is learning how to write. I obviously understand that other subjects are important: history, economics, mathematics, computer science, and so on.

But while the learning students do in such subjects benefits them primarily after they graduate, writing helps them not only afterward but, more importantly, during their education; not only in securing good grades, but in making them effective learners. Writing represents a special mode of thinking – and one which, because of the way knowledge continues to be configured, gives students the best access to what universities have to offer.

Obviously, this position does not originate with me. I learned it from my own field, Rhetoric and Composition; and indeed one joy of my stay has been learning from Ukrainian teacher-scholars who have carried on amazing work for years. Still, in the broader system of Ukrainian higher education, it would seem to be far from common to situate writing – and particularly disciplined, long-term writing instruction – at the center of the curriculum.

With support from my chair and colleagues at Ternopil National Economic University, I have sought to share and, more to the point, enact this belief. I have provided a series of lectures on writing to about 180 students (1st, 3rd and 4th year); taught writing directly to a subset of 50 students in seminars; and otherwise spread the gospel of writing at conferences, faculty meetings, English clubs, and so on.

One course assignment produced results that I think illustrate the considerable abilities of the students with whom I have been working. I invented a not-for-profit organization called STOP (Stop Talking/Texting on Phones), devoted to reducing cell phone use by drivers in the U.S. I then asked the students to (a) create an on-line ad for STOP's campaign and (b) to explain that ad in a memo to the organization's CEO.

I do not mean to suggest that everything has gone perfectly on the writing front. Predictably, differences between Ukrainian and U.S. attitudes toward intellectual property rights – most notably on what constitutes "plagiarism" – have turned out to be fairly serious, but our conversations about them have been constructive. Indeed, I have the impression that such differences are rooted not only in the broader culture, but more specifically in institutional practices. Students report that, as so often in the U.S., a student paper that reads like a student paper – that makes visible the inevitable struggles of the developing writer – is likely to be graded harshly, whereas one that reads like professional work (its provenance notwithstanding) is rewarded. This suggests that, again as in the U.S., the more pressing concern in this context is less student behavior than faculty development.

Overall, though, the upside (as they say at economic universities) seems to me very impressive indeed. If I ever do decide to start a company, I know right where to go to find a talent pool.



Норт Стівен

Я казав це тисячу разів за тисячі різних обставин

University at Albany, State University of New York,
Department of English, Albany, NY

Американська література | *Академічне та наукове
письмо в економічних навчальних закладах*
Тернопільський національний економічний університет,
Тернопіль

Я казав це тисячу разів за тисячі різних обставин, і тепер повторюю це в Україні: у XXI столітті найважливішим в університетській освіті є навчитися писати. Звісно, я усвідомлюю важливість інших предметів: історії, економіки, математики, інформатики тощо.

Та якщо знання, які студенти здобувають з цих предметів, знадобляться їм переважно після завершення навчання, то навички письма стануть у пригоді не тільки згодом, але й, що важливіше, під час навчання – не тільки для отримання вищих оцінок, а для підвищення ефективності навчання. Письмо – це особливий вияв мислення, який удосконалює формування знань і у найкращий спосіб забезпечує сприйняття студентами всього, що може запропонувати університет.

Певна річ, я тут не вигадав нічого нового. Я усвідомлюю важливість письма, адже спеціалізуюся на риториці та стилістиці; надзвичайно приємно було мені під час перебування в Україні навчитися багато чого нового від своїх українських колег – викладачів і науковців, які роки й роки здійснюють чудову роботу. Однак назагал у системі української вищої освіти курсам з навичок письма, особливо таким, які були б розраховані на систематичне викладання протягом тривалого періоду, належної уваги в навчальних програмах не приділяється.

За підтримки завідувача кафедри та викладачів Тернопільського національного економічного університету я намагався донести своє переконання не тільки в теорії, а й, що важливіше, на практиці. Я прочитав цілий ряд лекцій із навичок письма

приблизно для 180 студентів першого, третього й четвертого курсів, на практичних семінарах навчав письму меншу групу (50 студентів), і, взагалі, під час конференцій, засідань кафедри, засідань англійсько-го клубу та інших заходів «проповідував» важливість уміння писати.

Одне із завдань, яке я давав на семінарах, гадаю, добре проілюструє чудові здібності студентів, із якими я працював. Я вигадав неприбуткову організацію під назвою СТОП («Стоп телефонним розмовам і пересиланню есемесок»), яка мала знизити рівень використання мобільних телефонів автомобілістами у США. Я попросив студентів (а) розробити рекламу в режимі он-лайн для кампанії «СТОП» і (б) описати й пояснити кампанію в службовій записці директору.

Звісно, не все було ідеально. Відмінності між українським та американським підходом до прав на інтелектуальну власність, і зокрема до плагіату, виявилися значними, але обговорення цієї проблеми було доволі конструктивним. Загалом у мене склалося враження, що ці відмінності не світоглядні: їхнє коріння – в навчальних звичаях. Студенти повідомили мене, що, як часто буває і в США, студентська робота, яка і схожа на студентську роботу (тобто з якої видно, що її писала людина, яка ще тільки вчиться), зазвичай отримує нижчу оцінку, тоді як робота, написана професійно (байдуже, якого вона походження), зазвичай отримує високу оцінку. А це означає, що, як і в США, в такому контексті значно серйознішою проблемою є не так поведінка студентів, як ставлення викладачів.

Але позитиву (як кажуть в економічних університетах) було насправді набагато більше. І якщо колись я вирішу заснувати власну компанію, я тепер точно знаю, де шукати талановитих працівників.

Scheese, Donald

Ukraine's Carpathians: A Peopled Wilderness

Gustavus Adolphus College, Department of English,
St. Peter, MN
American Studies | *Nature & Culture in America*
National University of Ostroh Academy, Ostroh

While my official project as a Fulbright scholar in Ukraine was to teach 19th century American literature, my unofficial project was to study the relationship between nature and culture while in the country. As a passionate visitor to and supporter of America's national parks, I was excited to visit Ukraine's premier national park, Carpathian National Nature Park, and finally got the opportunity to



do so in the spring of 2011. My three-day visit, while admittedly brief, did yield some very interesting observations.

Much recent criticism of the national park concept has centered on the objection that national parks create an artificial boundary between nature and culture, the non-human and human worlds. Like all other organisms, people must live off natural resources, in other words, use nature; and it has been argued that by restricting the parks to recreational uses and scenic values, the National Park Service and U.S. government wrongly distort our perceptions of nature in the parks. In the past the creation of national parks, in both America and other countries, even resulted in the removal of indigenous cultures from their traditional lands in order to make the preserved areas people-free, thus creating the illusion of a wilderness where humans are but visitors. In a now-famous essay ("The Trouble with Wilderness"), environmental historian William Cronon argues that the idea of national parks and wilderness areas, while valuable in many respects, needs to be revised so that the environmental ethics applied in the parks are also lived out in our homes and daily lives.

Carpathian National Nature Park, as I experienced it, reflects and tries to avoid such criticisms. Created in 1980, it was Ukraine's very first national park. It is a little over 50,000 hectares in size, 75 miles long and 12 miles wide (relatively small as national parks go). Looking at a map of the park, one immediately notices a distinct difference between this park and national parks in America: the park boundaries have been drawn so as to include, not exclude, towns and villages. A second difference deals with the kinds of human activities permitted in the park. While traditional national parks allow only certain kinds of recreational use (mainly hiking), in the Carpathians long-time subsistence practices of locals such as berry and mushroom picking are still carried out. In some districts of the park, small-scale logging takes place too – obviously in recognition of the fact that the residents need revenues besides those generated from tourism to survive financially in the region. And on the fringes of the forest in the valley lowlands, people still farm their small plots of land and tend their orchards.

There was something else – a third difference – which I found most fascinating. While hiking above timberline, I came across a religious shrine recently decorated with flowers following Easter weekend. Against the dark backdrop of the brooding green conifer forest, this site embodied for me the beauty of the Ukrainian relationship with nature. While in America it has become common to refer to national parks as "sacred places," the phrase has a distinctly secular meaning, while in Ukraine the cultural and the natural are inextricably tied together. Such a religious site would not be allowed in American national parks, because it would be a violation of the principle of separation of church and state. But in Ukraine this site suggests how closely bound are natural and cultural values.

I do not mean to romanticize the Ukrainian concept of nature, however. I saw litter everywhere, both inside and outside the park boundaries, and water in the rivers is not fit to drink because of pollution from the villages. And of course, the national park is woefully underfunded. But I think the concept of Carpathians National Nature Park, with its policies of multi-use (much like the national forests in the U.S.), are appropriate and laudable for the long-term sustainability of nature in Ukraine's most beautiful mountain range.

Шіз Дональд

Українські Карпати: залюднений праліс

Gustavus Adolphus College, Department of English, St. Peter, MN
Американські студії | Природа і культура в Америці
Національний університет «Острозька академія», Острог

Хоча офіційно за програмою імені Фулбрайта я мав читати курс з американської літератури XIX ст., неофіційно я взявся дослідити стосунки між природою і цивілізацією, адже таку можливість давало мені перебування в країні. Оскільки я страшенно люблю американські заповідники й завжди радо їх відвідую, я був у захваті від перспективи відвідати головний український природний комплекс – Карпатський національний природний парк, а навесні 2011 року нарешті отримав можливість здійснити свою мрію. Нехай відвідани були й короткі, всього три дні, я встиг зробити кілька дуже цікавих спостережень.

Критичні зауваги до концепції національних парків, які звучать останнім часом, пов'язані з переконанням, що заповідники проводять штучні кордони між природою і цивілізацією, між світом людей і тварин. Як і всі живі організми, люди мають жити з природних ресурсів; іншими словами, вони мають використовувати природу, а Служба національних парків і уряд США, зводячи парки до рекреаційних зон і гарних краєвидів, спотворює, за словами критиків, наше сприйняття природи. Створення національних парків, як у США, так і в інших країнах, в минулому навіть призводило до виселення корінного населення зі споконвічних земель, адже заповідні зони мали бути знелюднені, щоб створити ілюзію дикої природи, де люди є тільки відвідувачами. У відомому нарисі «Біда дикої природи» історик Вільям Кронон доводить, що ідея національних парків і заповідників, нехай і багато в чому цінна, вимагає перегляду з тим, щоб норми поведінки в національних парках

застосовувалися людьми щоденно там, де вони живуть.

Із мого досвіду можна сказати, що Карпатський національний природний парк є, так би мовити, відповіддю на такі закиди. Створений 1980 року, він став найпершим українським національним парком. Забільшки він понад 50 000 гектарів (75 миль завдовжки і 12 миль завширшки, тобто як для заповідника не надто великий). Якщо поглянути на карту парку, можна одразу зауважити його відмінність від аналогічних парків Америки: межі парку включають, а не виключають містечка й села. Ще одна відмінність полягає в тому, які види людської діяльності дозволені в парку. Тоді як традиційні природні комплекси дозволено використовувати лише з метою рекреації (здебільшого пішохідного туризму), в Карпатах і досі поширене таке традиційне використання природних ресурсів, як збирання ягід і грибів. У деяких районах парку дозволено в невеликих обсягах валити ліс – вочевидь, влада усвідомлює, що для виживання в цьому регіоні потрібно мати ще й інші джерела доходу, окрім прибутків від туризму. А на лісових галявинах, у долинах, місцеві мешканці й досі обробляють невеликі ділянки землі й вирощують фруктові сади.

Третя відмінність вразила мене найбільше. Здійснюючи пішохідну прогулянку понад верхньою межею поширення лісу, я натрапив на капличку, у зв'язку з Великодніми святами пишно оздоблену квітами. На тлі навислого над нею зеленого хвойного лісу ця капличка мовби втілювала красу українських стосунків із природою. Хоча в Америці дуже часто національні парки називають «святинями», це слово радше вживається в світському значенні, тоді як в Україні природа й цивілізація нероздільно поєднані. В Америці культова споруда в національному парку дозволена б не була, адже це було б порушенням принципу відділення церкви від держави. А в Україні капличка свідчить про те, як тісно пов'язані природні й культурні цінності.

Однак я не хочу романтизувати українське ставлення до природи. Я всюди бачив чимало сміття – і в парку, і за його межами, а вода настільки забруднена відходами з сіл, що пити її не можна. І, звісна річ, на утримання парків виділяється ганебно мало коштів. Але, на мою думку, концепція Карпатського національного природного парку, яка дозволяє його багатоцільове використання (як це робиться в національних лісництвах у США), цілком доречно і похвальна, а в тривалій перспективі дозволить підтримувати природне середовище в одному з наймальовничіших гірських куточків України.

